

**Smlouva o spolupráci
při dlouhodobých dodávkách
léčivých přípravků**

uzavřená podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi smluvními stranami, kterými jsou:

obchodní společnost:

Boehringer Ingelheim, spol. s r.o.

sídlem: Purkyňova 2121/3, Praha 1, PSČ: 110 00

IČO: 480 25 976

DIČ: CZ 480 25 976

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze, odd. C, vložka 14176

zastoupená Evelyn Fahrenkrug a Jarmilou Csókovou, jednatelkami,

jako dodavatel na straně jedné (dále jen „dodavatel“)

a

Fakultní nemocnice Plzeň

sídlem: Edvarda Beneše 1128/13, Plzeň, 305 99

IČO: 00669806

DIČ: CZ00669806

číslo účtu: 33739311/0710,

zastoupená: MUDr. Václavem Šimánkem, Ph.D., ředitel

jako odběratel na straně druhé (dále jen „odběratel“).

Odběratel a dodavatel společně dále jako „smluvní strany“.

Smluvní strany se dohodly takto:

**Agreement on Cooperation
in Long-Term Supply of
Medicinal Products**

entered into pursuant to the provisions of Section 1746 (2) of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended and supplemented, on the below-specified day, month and year by and between the following contractual parties:

business company:

Boehringer Ingelheim, spol. s r.o.

With its registered seat at the address: Purkyňova 2121/3, Prague 1, Postal Code: 110 00

Business ID No.: 480 25 976

Tax ID No.: CZ 480 25 976

Registered with the Commercial Register administered by the Municipal Court in Prague, Section C, File No. 14176

Represented by Evelyn Fahrenkrug and Jarmila Csóková, Executives,

as the supplier (hereinafter referred to as the “supplier”)

and

Fakultní nemocnice Plzeň

With its registered seat at the address: Edvarda Beneše 1128/13, Plzeň, 305 99

Business ID No.: 00669806

Tax ID No.: CZ00669806

account No.: 33739311/0710,

Represented by: MUDr. Václav Šimánek, Ph.D., director

as the customer (hereinafter referred to as the “customer”).

The customer and the supplier shall hereinafter be collectively referred to as the “contractual parties”.

The contractual parties have agreed as follows:

<p style="text-align: center;">I. Úvodní ustanovení</p> <p>1. Smluvní strany touto smlouvou sjednávají základní principy a podmínky vzájemné spolupráce v rámci jejich podnikatelské a obchodní činnosti tak, aby bylo dosaženo maximální oboustranné výhodnosti.</p> <p>2. Účastníci této smlouvy se v rámci jejího naplňování zavazují postupovat vždy v souladu s právním řádem České republiky, zejména v oblasti ochrany hospodářské soutěže.</p>	<p style="text-align: center;">I Introductory Provisions</p> <p>1. The contractual parties hereby agree on the basic principles and terms and conditions of their mutual cooperation in their entrepreneurial and business activities in order to maximise their mutual benefits.</p> <p>2. In performing this agreement, the parties hereto undertake to comply with the laws of the Czech Republic, in particular in the area of protection of competition, at all times.</p>
<p style="text-align: center;">II. Předmět smlouvy</p> <p>1. Obě smluvní strany souhlasně konstatují, že odběratel prostřednictvím spolupráce upravené dílčími písemnými kupními smlouvami s jednotlivými distributory, odebírá v rámci své činnosti i léčivé přípravky dodavatele, jejichž seznam je uveden v Příloze č. 1, 2 a 3 této smlouvy (dále jen „zboží“), a to v takovém množství, které je pro činnost odběratele potřebné. Příloha č. 1, 2 a 3 tvoří nedílnou součást této smlouvy. V příslušné dílčí kupní smlouvě uzavřené mezi odběratelem a distributorem jsou dále upraveny konkrétní obchodní vztahy zaměřené zejména na způsob objednávek zboží, termín a místo dodání, požadavky na zboží, způsob převzetí zboží odběratelem, případně další ujednání ke specifikaci smluvních vztahů.</p> <p>2. Proces sjednávání a uzavírání dílčích kupních smluv mezi odběratelem a distributorem není nijak závislý na této smlouvě nebo jejích jednotlivých ustanoveních.</p>	<p style="text-align: center;">II Subject Matter of Agreement</p> <p>1. Both contractual parties state in accord that the customer has purchased through its cooperation based on partial written purchase contracts with each distributor in the course of its activities also supplier's medicinal products as listed in Annex 1, 2 and 3 to this agreement (hereinafter referred to as the "goods"), in quantities required for the customer's activities. Annex 1, 2 and 3 shall form an integral part of this agreement. The relevant partial purchase agreement entered into by and between the customer and the distributor regulates specific business relationships, focusing in particular on the method of ordering the goods, their delivery dates and places, requirements for the goods, method of the customer's acceptance of the goods, and where appropriate, other arrangements specifying the contractual relationships.</p> <p>2. The process of negotiating and concluding partial purchase agreements between the customer and the distributor shall not in any way depend on this agreement or its individual provisions.</p>

<p style="text-align: center;">III. Obchodní podmínky</p>	<p style="text-align: center;">III Business Terms and Conditions</p>
<p>1. Odběratel bude zboží kupovat od distributora za kupní cenu sjednanou s distributorem.</p> <p>2. Smluvní strany se dohodly, že dodané zboží bude odběratelem využito výlučně k zajištění potřeb pacientů v jednotlivých zdravotnických zařízeních spadajících pod správu odběratele.</p> <p>V případě, že celková kupní cena zboží nakoupeného odběratelem od distributora v průběhu jednoho kalendářního pololetí přesáhne objem stanovený v příloze č. 1, 2 a 3 této smlouvy – podmínky vyplácení objemového bonusu, zavazuje se dodavatel zaplatit odběrateli finanční objemový bonus podle tabulky uvedené rovněž v příloze č. 1, 2 a 3 této smlouvy (dále jen „objemový bonus“). Objemový bonus je stanoven vždy pro konkrétní dosažený objem zboží ve shora uvedeném referenčním období, přičemž objem zboží se vypočte jako součet cen všech balení příslušného zboží, který odběratel nakoupí v referenčním období prostřednictvím distributora.</p> <p>Cenou balení Zboží se pro účely tohoto ustanovení rozumí prodejní cena vyfakturovaná Dodavatelem/distributorem Odběrateli bez DPH a bez OP v příslušném referenčním období.</p>	<p>1. The customer shall purchase the goods from the distributor for a purchase price agreed upon with the distributor.</p> <p>2. The contractual parties agree that the goods supplied shall be used by the customer exclusively to meet the needs of patients in individual healthcare facilities under the customer's administration.</p> <p>Should the total purchase price of goods purchased by the customer from a distributor during one calendar half-year exceed the amount set forth in Annex 1, 2 and 3 to this agreement – terms of payment of volume-based bonus, the supplier undertakes to pay to the customer a financial volume-based bonus in accordance with the table included in Annex 1, 2 and 3 to this agreement (hereinafter referred to as the “volume-based bonus”). Such volume-based bonus shall be stipulated for each specific volume of goods achieved during the above-specified reference period, while the volume of goods shall be calculated as the sum of prices of all packages of the relevant goods purchased by customer during the reference period through the distributor.</p> <p>For the purposes of this provision, price per package of goods means the purchase price invoiced by the supplier/distributor to the customer, excluding the VAT and the business margin, during the relevant reference period.</p>
<p>3. Pro účely vyhodnocení objemu dosaženého v příslušném kalendářním pololetí poskytne odběratel dodavateli přehledy spotřeby zboží v jednotlivých zdravotnických zařízeních spadajících pod správu odběratele.</p>	<p>3. For the purpose of assessing the volume achieved during the corresponding calendar half-year, the customer shall provide to the supplier overviews of goods consumption in individual healthcare facilities under the customer's administration.</p>
<p>4. Vyhodnocení objemu dle odstavce 3 tohoto článku smlouvy bude</p>	<p>4. Assessment of volume pursuant to Section 3 of this article shall be</p>

<p>provedeno do 15. dne po uplynutí příslušného kalendářního pololetí.</p>	<p>carried out by the 15th day following the end of the relevant calendar half-year.</p>
<p>5. V případě, že budou splněny potřebné podmínky pro vznik nároku Odběratele na Bonus, popsané v přílohách 1-3 této Smlouvy, zavazuje se Dodavatel vystavit opravný daňový doklad ve prospěch distributora na částku odpovídající bonusu Odběratele, do 15ti dnů po předchozím odsouhlasení bonusu s příslušným distributorem, přičemž částka uvedená na opravném daňovém dokladu vystaveném Dodavatelem ve prospěch distributora bude rovna částce bonusu, na který vznikl Odběrateli nárok v systému distributora, když distributor vystavil do 10 dnů po uplynutí referenčního období opravný daňový doklad ve prospěch Odběratele resp. jeho lékárny. Nezbytnou podmínkou úhrady opravného daňového dokladu vystaveného Dodavatelem je potvrzení jeho přijetí distributorem (§ 42 odst. 3 písm.b) z.č. 235/2004 Sb. o dani z přidané hodnoty v platném znění). Úhrada opravného daňového dokladu bude provedena vždy na bankovní účet distributora uvedený ve smlouvě mezi Dodavatelem a distributorem.</p>	<p>5. Should the necessary conditions be satisfied for eligibility of the customer for the bonus, as described in Annexes 1 – 3 to this agreement, the supplier undertakes to issue a corrective tax document in favour of the distributor in the amount corresponding to the customer's bonus within 15 days of the prior approval of the bonus with the distributor, while the amount stated in such corrective tax document issued by the supplier to the distributor shall equal the amount of bonus which the customer is authorised to claim in the distributor's system, when the distributor has issued a corrective tax document in favour of the customer or its pharmacy within 10 days of the end of the reference period. The prerequisite for the payment of such corrective tax document issued by the supplier shall be the confirmation of receipt by the distributor (Section 42(3)(b) of Act No. 235/2004 Coll., on value added tax, as amended). Payment of the corrective tax document shall always be made into the distributor's bank account specified in the agreement executed between the supplier and the distributor.</p>
<p>6. Dodavatel je oprávněn odepřít uhrazení objemového bonusu, jestliže je odběratel v prodlení s úhradou byť jen části kupní ceny jakékoliv objednávky zboží. Jestliže bude odběratel v prodlení s úhradou byť jen části kupní ceny po dobu 90 dní, není dodavatel povinen objemový bonus uhradit ani po doplacení kupní ceny.</p>	<p>6. The supplier shall be authorised to delay the payment of the volume-based bonus if the customer is in default with the payment of even a mere part of the purchase price for any order of goods. Should the customer be in delay with the payment of even a part of the purchase price for a period of 90 days, the supplier shall not be obliged to grant the volume-based bonus even after the payment of such purchase price.</p>
<p>7. Dojde – li v referenčním období k významným změnám cen zboží dodavatele, případně ke změnám v portfoliu zboží, včetně změny</p>	<p>7. Should a significant change in the supplier's prices of goods or a significant change in the goods portfolio occur, including change in</p>

<p>rozhodnutí o výši a/nebo podmínkách hrazení kteréhokoliv výrobku, vstoupí obě strany do jednání o úpravě této smlouvy (resp. jejích příloh) s ohledem na uvedené změny.</p> <p>8. Smluvní strany souhlasně prohlašují, že touto smlouvou není odběratel jakkoli zavázán odebírat zboží od dodavatele v jakémkoli množství a nadále disponuje absolutní smluvní volností co do výběru léčivých přípravků i co do výběru jejich dodavatelů a distributorů.</p> <p>9. Smluvní strany dále prohlašují, že účelem této smlouvy je výlučně poskytnutí množstevního zvýhodnění ve formě objemového bonusu, který zohledňuje ekonomickou úsporu na straně dodavatele danou množstvím zboží odebraného odběratelem a objemový bonus není poskytován jako podnět k doporučení, předepisování, nákupu nebo dodávání, prodeji zboží dodavatele.</p>	<p>the decision on the amount or and/or terms of reimbursement for any product during the reference period, both contractual parties shall commence to negotiate regarding any potential revision of this agreement (or, as the case may be, its annexes) with a view to such changes.</p> <p>8. The contractual parties represent in accord that this agreement shall not oblige the customer in any manner to purchase goods from the supplier in any quantity and that the customer continues to have absolute contractual freedom in terms of product selection as well as in terms of choice of product suppliers and distributors.</p> <p>9. The contractual parties also represent that the purpose of this agreement shall be exclusively to grant a quantitative advantage in the form of a volume-based bonus, which reflects economic savings on the part of the supplier due to the quantity of goods purchased by the customer, and that the volume-based bonus is not granted as an incentive to recommend, prescribe, purchase, supply or sell the supplier's goods.</p>
<p style="text-align: center;">IV. Mlčenlivost</p>	<p style="text-align: center;">IV Confidentiality</p>
<p>1. Smluvní strany se zavazují, že bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany nezveřejní či jiným způsobem nepřístupní třetím osobám podmínky této smlouvy ani jiné informace o vzájemných obchodních vztazích, a to i po skončení či zániku této smlouvy.</p> <p>2. Každá ze smluvních stran zpřístupní obsah této smlouvy a informace týkající se jejího předmětu pouze těm zaměstnancům, pracovníkům, společníkům, akcionářům a odborným poradcům, kteří ji potřebují</p>	<p>1. The contractual parties undertake not to disclose or otherwise make available to third parties without the prior written consent of the other contractual party the terms and conditions of the agreement or any other information concerning their mutual business relations, including after the termination or extinction of the Agreement.</p> <p>2. Each of the contractual parties shall make available the content of this agreement and information relating to its subject matter only to those employees, workers, members, shareholders and expert advisers who need to know it in connection</p>

<p>znát v souvislosti s plněním úkolů dle této smlouvy.</p> <p>3. Povinnost mlčenlivosti se nevztahuje na informace, které:</p> <ul style="list-style-type: none"> - jsou veřejně známé; - se stanou veřejně známými jinak, než porušením ustanovení této smlouvy; - jsou oprávněně v dispozici druhé smluvní strany před jejich poskytnutím této smluvní straně; - smluvní strana získá od třetí osoby, která není vázána povinností mlčenlivosti. <p>4. Smluvní strany jsou dále povinny poskytovat informace v rozsahu a způsobem, který vyžadují obecně závazné právní předpisy nebo na základě rozhodnutí soudů či správních orgánů.</p> <p>5. Za porušení povinnosti mlčenlivosti podle tohoto článku se smluvní strana povinná zavazuje uhradit smluvní pokutu smluvní straně oprávněné ve výši 50.000,- Kč (slovy: padesát tisíc korun českých) za každé jednotlivé porušení. Uhrazením smluvní pokuty není dotčeno právo smluvní strany oprávněné na náhradu škody.</p> <p>6. Smluvní strany se tímto dohodly, že v případě, že je nutné uveřejnit tuto smlouvu podle ustanovení zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv („zákon o registru smluv“), je k jejímu uveřejnění povinen odběratel. Smluvní strany dále konstatují, že výpočet objemového bonusu v příloze č. 1, 2 a 3 této smlouvy spadá do rozsahu výjimek z povinnosti uveřejnění dle § 3 odst. 2 písm. b) zákona o registru smluv.</p>	<p>with the performance of the tasks pursuant to this agreement.</p> <p>3. The confidentiality obligation shall not apply to the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> - that is publicly known; - that becomes known to the public otherwise than through breach of the provisions of this agreement; - that is legitimately available to the other contractual party before it is made available to such contractual party; - that the contractual party obtains from a third party who is not bound by the confidentiality obligation. <p>4. The contractual parties shall also be required to provide information to the extent and in the manner as required by generally binding legal rules and regulations or based on decisions of courts or administrative authorities.</p> <p>5. For breach of the confidentiality obligation pursuant to this article, the obligor-contractual party undertakes to pay to the obligee-contractual party a contractual fine in the amount of CZK 50,000 (to wit: fifty thousand Czech crowns) for each event of such breach. Payment of contractual penalty shall not affect the right of the obligee to seek indemnification.</p> <p>6. The contractual parties hereby agree that should it be necessary to publish this agreement in the register of contracts pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on special conditions for the effectiveness of some contracts, the publication of these contracts, and the register of contracts (the “Act on the Register of Contracts”), the customer shall be obliged to publish this agreement. The contractual parties also state that the calculation of the volume-based bonus as specified in Annex 1, 2 and 3 to this agreement falls within the scope of exemptions from the obligation of publication pursuant to</p>
--	--

<p>7. Odběratel je v této souvislosti povinen nezveřejnit informace, které jsou předmětem obchodního tajemství podle § 504 občanského zákoníku, není-li to v daném případě v rozporu se zákonem o registru smluv. Za obchodní tajemství považuje dodavatel zejména Přílohu č. 1, 2 a 3.</p> <p>8. Odběratel je povinen uveřejnit smlouvu v registru smluv do 5 pracovních dnů ode dne jejího podpisu oběma smluvními stranami. O zveřejnění je povinen bez zbytečného odkladu informovat dodavatele a poskytnout mu k tomu odpovídající důkazy (např. identifikační číslo záznamu v registru smluv).</p>	<p>Section 3(2)(b) of the Act on the Register of Contracts.</p> <p>7. In this context, the customer shall be obliged not to disclose information which constitutes trade secret pursuant to Section 504 of the Civil Code, unless this is contrary to the Act on the Register of Contracts in the present case. The supplier considers especially Annex 1, 2 and 3 its trade secret.</p> <p>8. The customer shall be obliged to publish the agreement in the register of contracts within five business days following the date of its signing by both contractual parties. It shall inform the supplier of such publication without undue delay and shall submit thereto appropriate evidence, for instance, the identification number of the entry in the register of contracts.</p>
<p style="text-align: center;">V. Všeobecná ustanovení</p> <p>1. Ve všech ostatních otázkách neupravených touto smlouvou se právní vztah založený touto smlouvou řídí českým právním řádem, zejména ustanoveními občanského zákoníku. Tato smlouva obsahuje úplnou dohodu smluvních stran ve věci předmětu této smlouvy, a ve smyslu § 1902 věty první občanského zákoníku v plném rozsahu nahrazuje veškeré ostatní písemné či ústní smlouvy, dohody a ujednání učiněné ve věci předmětu této smlouvy.</p> <p>2. Smluvní strany si ujednaly, že v případě změn kontaktních údajů je příslušná smluvní strana povinna bezodkladně oznámit změnu druhé smluvní straně. V případě, že tak neučiní, považuje se za platné doručení korespondence na poslední známou kontaktní adresu příslušné smluvní strany.</p>	<p style="text-align: center;">V. General Provisions</p> <p>1. In all other matters not regulated by this agreement, the legal relationship established by this agreement shall be governed by the laws of the Czech Republic, namely the provisions of the Civil Code. This agreement contains the entire agreement of the contractual parties with regard to the subject matter hereof and pursuant to Section 1902 first sentence of the Civil Code shall fully supersede all other written or oral contracts, agreements and arrangements entered into with respect to the subject matter of this agreement.</p> <p>2. The contractual parties agree that in the event of any change in their contact details, the relevant contractual party shall notify the other contractual party of such change. Should it fail to do so, delivery of correspondence to the last known contact address of the relevant</p>

<p>3. Smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran je oprávněna tuto smlouvu vypovědět písemnou výpovědí i bez uvedení důvodu doručenou druhé smluvní straně. Výpovědní doba činí 15 dní a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po doručení druhé smluvní straně.</p> <p>4. Odpověď smluvní strany této smlouvy, podle § 1740 odst. 3 občanského zákoníku, s dodatkem nebo odchylkou, není přijetím nabídky na uzavření této smlouvy, ani když podstatně nemění podmínky nabídky.</p> <p>5. Odběratel není oprávněn postoupit nebo jinak převést či zatížit svá práva a závazky vyplývající z této smlouvy, a to ani zčásti ani jako celek, na jakoukoliv třetí osobu bez předchozího písemného souhlasu dodavatele.</p> <p>6. Změny a doplňky této smlouvy, vč. jejích příloh, mohou být činěny pouze formou číslovaných písemných dodatků podepsaných smluvními stranami.</p> <p>7. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po jednom.</p> <p>8. Tato smlouva je vyhotovena v českém a anglickém jazyce. V případě jakýchkoli rozporů mezi jednotlivými jazykovými verzemi této smlouvy má přednost česká verze.</p> <p>9. Objemový bonus sjednaný podle této smlouvy bude odběrateli poskytován za dodávky zboží realizované s účinností ode dne 1.1.2022</p>	<p>contractual party shall be deemed valid delivery.</p> <p>3. This agreement shall be entered into for an indefinite period of time. Each contractual party shall be authorised to terminate this agreement by virtue of serving a written termination notice to the other contractual party without giving any reason. The notice period shall be 15 days months and shall commence on the first day of the calendar month following the delivery to the other contractual party.</p> <p>4. A reply of a party to this agreement pursuant to Section 1740 (3) of the Civil Code, containing an amendment or deviation, shall not constitute acceptance of the offer to conclude this agreement, even if it does not materially change the terms of such offer.</p> <p>5. Without the prior written consent of the supplier, the customer shall not be authorised to assign or otherwise transfer to any third party or encumber, in whole or in part, its rights and obligations under this agreement.</p> <p>6. This agreement including its annexes may only be amended and modified by virtue of numbered written amendments executed by both contractual parties.</p> <p>7. The agreement shall be executed in two counterparts, of which each of the contractual parties shall receive one.</p> <p>8. This agreement is executed in Czech and English language. In the event of any discrepancies between the individual language versions hereof, the Czech version shall prevail.</p> <p>9. The volume-based bonus agreed upon in this agreement shall be granted to the customer for actual supplies of goods with effectiveness as of 1.1.2022</p>
--	---

<p>10. Smluvní strany prohlašují, že si smlouvu před jejím podepsáním přečetly a že její obsah odpovídá jejich pravé, vážné a svobodné vůli, což stvrzují svými níže připojenými podpisy.</p>	<p>10. The contractual parties hereby represent that they have read this agreement before signing it and that its content corresponds to their true, earnest and definite will, in witness whereof they append their signatures hereunto.</p>
<p>In Prague on</p> <p>Supplier:</p> <p>_____ Boehringer Ingelheim, spol. s .r.o. Evelyn Fahrenkrug, jednatelka/Executive</p> <p>Supplier:</p> <p>_____ Boehringer Ingelheim, spol. s .r.o. Jarmila Csóková, jednatelka/Executive</p>	<p>In Plzeň on</p> <p>Customer:</p> <p>_____ MUDr. Václav Šimánek, Ph.D., ředitel/director</p>